

Д. П. Скриган

ЭТИМОЛОГИЯ КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ
С РУССКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ

Фразеологизмы 사자성어 – это устойчивые выражения китайского происхождения, обычно состоящие из четырёх иероглифов. Каждый из них имеет свою легенду и историю происхождения, что помогает лучше узнать корейскую культуру и понять ход мыслей и мировоззрение корейцев.

В условиях растущего интереса к корейскому языку и культуре изучение 사자성어 приобретает особую значимость. Эти выражения не только обогащают речь, но и отражают мировоззрение, моральные ценности и культурные традиции корейского народа. Сопоставление с русскими фразеологизмами позволяет выявить как универсальные, так и уникальные черты обоих языков, способствует межкультурному пониманию и углубленному освоению лексики. Это делает тему актуальной как в лингвистическом, так и в культурологическом аспекте. Поэтому целью исследования было определено приобретение понимания о том, как люди, растущие и воспитывающиеся в разных культурах, видят схожие вещи.

Объектом исследования выступают корейские фразеологизмы китайского происхождения 사자성어.

Задачами исследования выделены: рассмотрение происхождения и значения отдельных фразеологизмов; выявление и объяснение метафорической структуры и образности фразеологизмов; проведение сопоставления с русскими эквивалентами, выявив как семантические, так и культурные параллели; выявление того, как язык отражает мировоззрение и морально-этические нормы народа.

Материалом исследования стали следующие фразеологизмы и их русские эквиваленты: 청산유수 ‘красноречие’ и ‘язык подвешен’; 일석이조 ‘одним камнем двух птиц’ и ‘убить двух зайцев одним выстрелом’; 결자해지

‘тот, кто завязал, должен развязать’ и ‘кто кашу заварил, тому её и расхлёбывать’; *고진감래* ‘после горечи приходит сладость’ и ‘нет худа без добра’; *동문서답* ‘спрашивать с Востока, отвечать с Запада’ и ‘ни к селу, ни к городу’.

Результаты исследования данных фразеологизмов позволяют сделать вывод о том, что их корейские и русские варианты, несмотря на культурные различия передают схожие концепции, в конечном счете подтверждая универсальность человеческого мышления.

사자성어 также несут глубокую культурную и философскую нагрузку и служат отражением древних представлений о морали, речи и человеческом поведении.

Таким образом, исследование подчеркивает важность межкультурного анализа в изучении языка и подтверждает мысль о том, что фразеология – это отражение народной мудрости, доступной для сравнительного осмысления.